

# SAN JOA NAK

ekainak 22-25



TOLOSA



# GORRA SAN JOANAK



Olatz Peon Ormazabal

Hemen ditugu berriro ere, urtero legez, herriko jaiak ate joka.

Aurtengo San Joan jaiak, baina, bereziak izango dira modu ezberdin batean biziko eta ospatuko ditidalako, baina beti bezain gogotsu, umoretsu eta alai, jai giro ezin hobean. Lagunartean, elkarren alboan.

Egitarau zabala antolatu da, herriko talde askoren parte hartzearekin, indarrak batuta, tolosar guztien gozamenerako. Jendetsuak eta parte hartzaileak izango dira aurtengoak, bai kuadrila eguna, baita San Joan eguna bera ere. Lizar adarrak, polbora eta krabelinak, udal bandaren doinuak, kolore guztietako txapelak eta suaren txinparten bueltan, dantza, erregu eta tradizioak.

Aipamen berezia aurtengoan Jai Berdinzaleen alde azken urteetan egindako lanari. Iaz lehen aldiz emakume bat izan genuen dantzarien kapitain eta estreinekoz emakume bat aguazillo gisa prozesioan. Sokak ezin du etenik izan. Bidea egiten jarraitu behar dugu, pausoz pauso.

Beste batzuek hartuko dute orain lekukoa, errituen soka dantzan eta lanean jarraituz. Ohorea izan da hainbat urtez eta hainbeste urtetan herriarekin, herritarrekin eta herriarentzat lanean aritzeko aukera izatea, zuekin eta zuei esker.

Bihotzez nire eskerrik beroena Tolosako herriari eta agurrik sentituena San Joan jaien atarian.

Ekar diezagula beste behin jaiaren ospakizunak poza, zoriona eta alaitasuna.

Ospa ditzagula jaiak errespetuan eta modu berdinezalean.

*Llegan un año más nuestras queridas fiestas de San Juan.*

*Unas fiestas que este año celebraré y disfrutaré de una manera especial y diferente, pero con las mismas ganas, emoción y alegría que siempre, en ambiente festivo, en compañía de amigos y amigas.*

*Se ha organizado un amplio programa con la participación de muchos grupos de la localidad, aunando fuerzas para el disfrute de todas y todos los tolosarras. Estoy segura de que serán unas fiestas participativas y multitudinarias, tanto el día de las cuadrillas, como el propio día de San Juan. Ramas de fresno, pólvora y claveles, al son de la banda municipal, txapelas de todos los colores, y bailes, ruegos y tradiciones alrededor de la hoguera de San Juan.*

*Este año quiero hacer una mención especial al trabajo realizado en los últimos años a favor de unas Fiestas Igualitarias. Y es que el pasado año, por primera vez, una mujer fue la capitana del grupo de dantzaris, y también por primera vez participó una mujer como alguacililla en la procesión. Un camino y trabajo realizado que deben tener continuidad.*

*Ahora, paso el testigo a otras y otros tolosarras que continuarán el camino emprendido durante estos años al frente del Ayuntamiento. Ha sido todo un honor poder trabajar durante todos estos años por y para Tolosa y con las y los tolosarras. Bihotzez eskerrik asko.*

*A las puertas de las fiestas de San Juan, me despido de todas y todos vosotros con mi más sincero agradecimiento al pueblo de Tolosa.*

*Que el fuego de la hoguera se lleve todo lo malo y que la celebración de San Juan nos vuelva a traer ilusión, felicidad y alegría.*

*Celebremos las fiestas en respeto y en igualdad.*



**BERAZUBI C.F.  
URTEURRENA**

# 20ko hamarkada zoroetatik 20ko hamarkada zoriontsuetara

“Locos años 20” deituriko aldia, AEBeta-ko gizartean eman zen bultzada ekonomiko baten ondorioz, burtsaren merkatuan gorakada eta luxua eta modako produktuak bilatzen zituen bizimoduagatik nabarmentzen da. Baina Gipuzkoako txoko honetan Tolosar ekintzaile talde batek nahiago izan zuen kirola luxuaren eta farandularen orde. 1922ko ekainaren 8an kirol egitura sortu ondoren, Jose Iguaranen buruan, estadio bat eraikitze-ko ideia zebilen, urte horretako uztailaren 26an Zuzendaritzak bere egin zuena, eta Adrian Lasquibar arkitektoa, “soldatarik

1955. Urtea Berazubini sutea  
Año 1955 incendio en Berazubi

1983. urtea uholdeak  
Año 1983 inundaciones

2023. Urtea berrikuntza  
harmailetan / año 2023  
renovación en las gradas

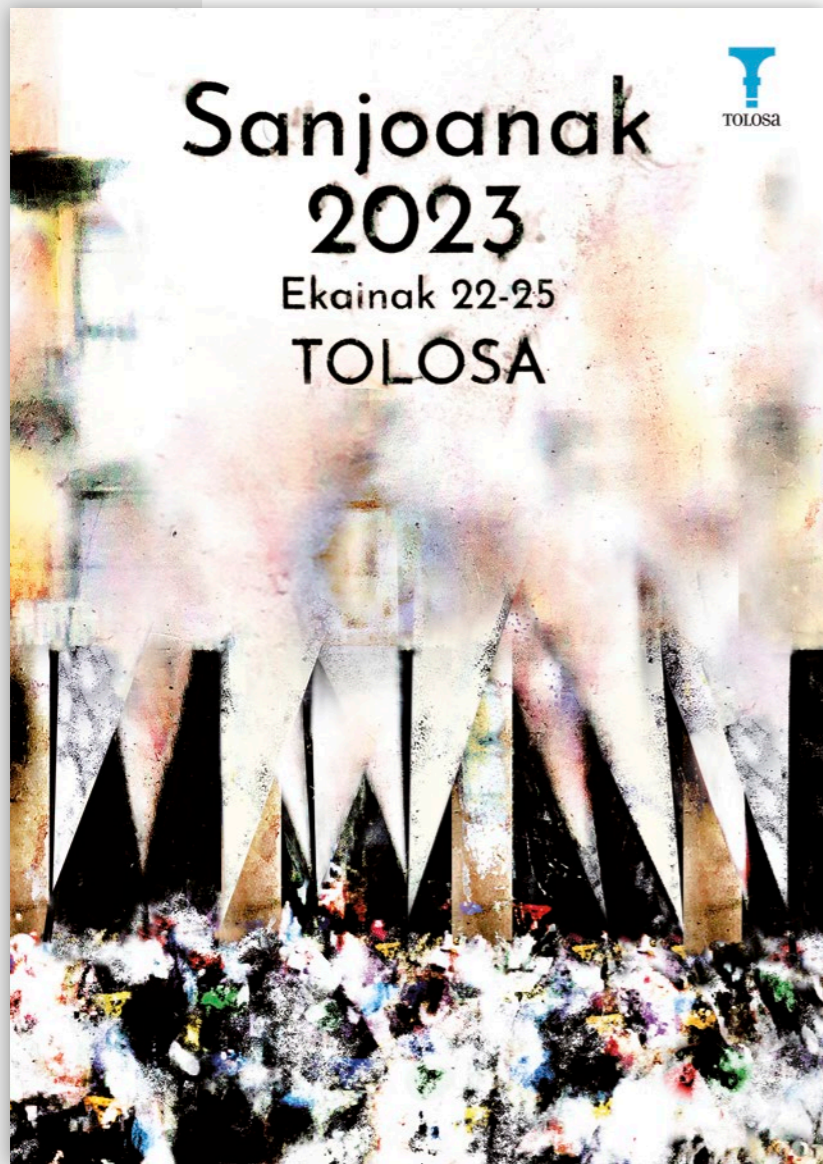


gabeko”, Klubeko arkitekto izendatu zuten, “errautsezko pista eta guzti”, estadio bat egiteko” misioaz.

Donostian antzeko saiakera batek porrot egin zuen, baina horrek ez zituen gogogabetu eta, planoak eta dokumentazioa lortu ondoren, Muñoa Fundazioaren eskutik, lur sail handi baten zesioa lortu, Tolosako udalaren abala, dagoeneko desagertuta dagoen Tolosako Bankuaren aurrean “50.000 pezetarekin nahikoa izango da” (gazteenentzat 300 €) eta pertsona askoren lankidetzeta eta konpromisoa, Tolosa Club de Fútbol taldea sortu eta zazpi hilabetera hasi ziren obrak. Eta 1923ko ekainaren 24an, 5 hilabete igarota, inauguratu zen Berazubi, Espainia Estatuaren lehen estadioa.

Eta 20ko hamarkada zoriontsura iritsi gara. Egungoetara. Zoriontsu, lehen mailako instalazioa bat izateaz gozatu ahal izan dugulako. Estadio bizia, urteek aurrera egin ahala, eboluzionatzen joan dena, egokituz, denboretara, kirol egoeretara, materialerara... Pozik, kirola egin ahal izateagatik (eskolarteko olinpiada haiek), gure taldeak eta gure atletak irabazten ikusteagatik, igerileku gogoangarrian murgiltzeagatik, pala txapelketengatik...

Azken batean, Berazubiren lehen 100 urteak igaro ondoren, osasun inbidia garria duelako, eta 100 urte barru beste batzuk bere erabileraz gozaten jarraituko dutelako, zoriontsu.



# Sanjoanak 2023



Ekainak 22-25  
TOLOSA

San Joan 2023 kartel  
lehiaketaren irabazlea:  
**Ángel Blanco Egoskozabal**

# Ostirala 16

19:30

Isidro Larrañaga Akordeoi Orkestraren kontzertua, Berdura plazan.

En Berdura Plaza, concierto de la Orquesta de Acordeones Isidro Larrañaga.

19:30

Beotibar pilotalekuan, San Joan Zesta-Punta txapelketaren finalerdiak (Beotibar C.D).

En el frontón Beotibar, semifinales campeonato de San Juan de Cesta Punta (Beotibar C.D).

# Larunbata 17

10:00

XLIII. Jose M<sup>a</sup> Anza Memoriala txirrindulari-lasterketaren irteera San Franziskotik Oriako Txirrindulari Eskolak antolatuta.

Salida desde San Francisco de la prueba ciclista XLIII Memorial José M<sup>a</sup> Anza, organizada por Oriako Txirrindulari Eskola.

10:30

Haurren entzierroa. Irteera Plaza Berritik.

Encierro infantil. Salida desde Plaza Berria.

11:30

## Erraldoi eta Buruhandien Konpartsaren irteera Plaza Zaharretik

Salida desde Plaza Zaharra de la comparsa de Gigantes y Cabezudos.



## Tolosako Koadrilen Egunari hasiera emango zaio Plaza Berrian. Txosnagunean hamaiketakoa, Joselontxos txarangarekin eta GiroArte dultzaina taldearekin.

Concentración de cuadrillas en Plaza Berria. Almuerzo en la zona de txosnas, con la charanga Joselontxos y el grupo de dulzainas GiroArte.

12:00

**12:00**  
Tolosa Kantari taldea kalez kale ibiliko da, herria kantuz alaitzen.

El grupo Tolosa Kantari recorrerá las calles de la villa.

12:15

BatuMore Batukada feminista kalez kale ibiliko da.

Batucada feminista: BatuMore, recorrerá las calles de la Villa.



12:00

Koadrila eguneko txupinazoa Plaza Berrian.

Chupinazo del día de las cuadrillas en Plaza Berria.

14:00

Koadrilen herri-bazkaria, Euskal Herria plazan.

En la plaza Euskal Herria, comida popular de cuadrillas.

16:00

Erromeria Iratzar taldearekin, Euskal Herria plazan.

Romería a cargo del grupo Iratzar en Euskal Herria plaza.

18:00

Larrain dantza Tolosako Dultzainariak taldearekin, Euskal Herria plazan.

Larrain dantza en Euskal Herria plaza a cargo del grupo Tolosako Dultzainariak.

18:30

Kalejira Mulambo perkusio-taldearekin, Euskal Herria plazatik Plaza Berria.

Kalejira con el grupo de percusión Mulambo desde Plaza Euskal Herria hasta Plaza Berria.

19:00

Berdura plazan, San Joan Sagardo Txapelketa. Txapelketa bitartean, dastaketa: bakailaoa, sagardotan egositako txorizoa eta sagardoa. Antolatzailea: Batasuna elkarte.

En Berdura plaza, Campeonato San Juan de Sidra. En el transcurso de la prueba, degustación gratuita de bacalao, chorizo a la sidra y sidra. Organizado por la sociedad Batasuna.

20:00

Kalejira Fresa Morango-rekin Plaza Berritik abiatuta.

Kalejira desde Plaza Berria con Fresa Morango.

23:00

Kontzertua Plaza Berrian: Bengo eta Etxepe.

Concierto en Plaza Berria: Bengo y Etxepe.

23:30

Jainekin txaranga kalez kale ibiliko da.

La charanga Jainekin recorrerá las calles de la Villa.





Igandea

# 18

## Haurren Hiria Zumardiaundian



10:30

Eskulanak haurrentzat.  
Manualidades para niños y niñas.

11:30

Zirikazirkus haur ikuskizuna.  
Espectáculo infantil Zirikazirkus.

13:00

Kontzertua: Muare.  
Concierto: Muare.

11:30

Oroimenerako kontzertua  
Buru bihotz elkartearen  
eskutik eta "Orkestina  
Band Jazpana" taldearen  
laguntzarekin Alondegia  
plazan.

Concierto para la memoria con la  
asociación Buru bihotz a cargo del  
el grupo "Orkestina Band Jazpana".

19:00

Euskal Herria plazan  
Tolosako Udal Txistulari  
Banda antolatuta, txistulari  
kontzertu berezia. Euskal  
Herriko txistulariak eta  
musikari gonbidatuekin.  
Gonbidatu berezia: Alex  
Sardui (Gatibu).

Concierto de txistu, organizado por  
la banda municipal de txistularis  
en Euskal Herria plaza, con  
músicos invitados. Invitado  
especial: Alex Sardui (Gatibu).

20:30

Plaza berrian Puro  
Relajoren kontzertua.

Concierto de Puro Relajo en Plaza  
Berria.



10:30

Jubilatuentzako meza San  
Frantzisko elizan.

Misa en San Francisco para las  
personas jubiladas.

11:30

IV. Helduen Egunaren  
hasiera Iturriza, Harizpe  
eta Beti Gazteak elkarteek  
antolatuta. Alde Zaharrear.

Inicio del IV. Día de los/las personas  
mayores organizado por Iturriza,  
Harizpe y Beti Gazteak, en Alde  
Zaharra.

14:00

Helduen bazkaria  
Zerkausian eta dantzaldia.

Comida de mayores en el Zerkausi  
y bailables.

19:30

Et Incarnatus orkestaren  
solstizio kontzertua Urkizun.

Concierto de solsticio de la orquesta  
Et Incarnatus en Urkizu.

17:00

Udal txistulari bandak, antzinako erronda-bidea eginez, San Joan zortzikoa joko du.

La Banda Municipal de Txistularis, realizará el recorrido de la antigua ronda, tocando el zortziko de San Juan.

17:00

Erraldoi eta Buruhandien Konpartsaren irteera, Gernikako Arbola Lorategitik.

Salida desde Gernikako Arbola lorategiak de la Comparsa de Gigantes y Cabezudos.

17:00

Beotibar pilotalekuan San Joan Zesta-Punta txapelketaren finala (Beotibar C.D.)

En el frontón Beotibar, final del campeonato de San Juan de Cesta Punta (Beotibar C.D.)

18:00

## Jaien hasiera iragartzeko, txupinazoa udaletxeko balkoitik eta kanpai-iraulketa.

Lanzamiento del chupinazo desde el balcón de la Casa Consistorial para el anuncio del comienzo de fiestas y volteo de campanas.



18:00

Iraunkorrak txaranga kalez kale ibiliko da.

La charanga Iraunkorrak recorrerá las calles de la Villa.

19:45

Udalbatza Plaza Zaharretik Udal Txistulari bandak lagun-duta abiatuko da Arrameleko San Joan kaperako bezperetan eta arrats otoitzetan parte hartzeko.

La Corporación municipal partirá de Plaza Zaharra junto a la banda municipal de txistularis, para asistir a las tradicionales vísperas y completas en la capilla de San Juan de Arramele.

19:00

## Plaza Zaharrean, haurrentzat San Joan su txikia, Tolosako Musika Eskolako Ikasleen bandarekin.

En Plaza Zaharra fogata infantil de San Juan con la banda de música del alumnado de la Escuela Municipal de Música.

22:00

**San Joan sua piztuko da Andre Maria plazan, Udalbatza bertan dela. Ondoren, Udaberri dantza taldeak, Hodeiertz abesbatzak eta Tolosako Udal Musika Bandak jardungo dute. San Joan zortzikoa jo ondoren, Musika Banda kalez kale ibiliko da.**

Tradicional fogata de San Juan en Andre María plaza presidida por la Corporación; actuación del grupo de Udaberri Dantza Taldea, la coral Hodeiertz y la Banda Municipal de Música de Tolosa, que interpretará el zortziko de San Juan, recorriendo a continuación las calles de la villa.



23:00

**Kontzertua Plaza Berrian:  
Eire + J. Martina**

En Plaza Berria, concierto:  
Eire + J. Martina.

23:00

**Kontzertua Lopez-  
Mendizabal pasealekuan:  
La Jodedera**

Concierto en Lopez Mendizabal  
pasealekua: La Jodedera.



07:00

Zinegotziei deia, Udal Txistulari Bandaren eskutik.

Llamada a las concejalas y concejales a cargo de la Banda Municipal de Txistularis.

08:30

Diana, Tolosako Udal Musika Bandaren eskutik.

Diana a cargo de la Banda Municipal de Tolosa.

08:45

Diana, Tolosako eta Iruñeko Udal Txistulari Banden eskutik.

Diana a cargo de las Bandas Municipales de Txistularis de Tolosa y Pamplona.

09:00

Diana, Tolosako Dultzaineroak taldearen eskutik.

Diana a cargo de Tolosako Dultzaineroak.

07:00

**Plaza Zaharreaan eskopetariak eta Udal Musika Banda bilduko dira. Diana, desfilea eta, ondoren, San Joan Alardea, Gipuzkoako antzinako foru-milizien oroimenez, Udalbatza buru dela.**

Concentración en la plaza Zaharra de las distintas compañías de escopeteros y escopeteras, junto con la Banda Municipal de Música. Diana, desfile y posterior celebración, en recuerdo de las antiguas milicias forales guipuzcoanas, del Arde de San Juan, presidida por la Corporación municipal.





10:00

## Meza Nagusia Andre Maria parrokian. Santa Maria Kaperak parte hartuko du.

Ondoren, prozesioa. Bertan parte hartuko dute Udalbatzak, kofradiek, Bordon dantzariak, Tolosako eta Iruñeako udal txistulari bandak, Udal musika bandak eta erraldoiek; aldi berean, elkarateetako eskopetariak ordenantzetako salbak botako dituzte betiko tokietan. Elizkizunak amaitu ondoren, eskopetari konpainiak Euskal Herria plazan bilduko dira berriro, bertan azken deskargak egiteko.

**Solemne misa mayor en la parroquia de Santa María con la participación de la Capilla Santa María.** A continuación, tradicional procesión de San Juan Bautista, con asistencia del Excmo. Ayuntamiento en corporación, con la participación de cofradías, Bordon dantzaris, las bandas municipales de txistularis de Tolosa y Pamplona, la banda municipal y gigantes; simultáneamente los y las escopeteras de las sociedades, descargarán las salvas de ordenanza en distintos lugares del recorrido. Terminados los actos religiosos, nueva concentración de compañías en la Plaza Euskal Herria plaza. Descargas finales.



13:00

Kontzertua, Berdura plazan, Udal Musika Bandarekin eta Tolosako eta Iruñeko udal txistulariekin.

En Berdura plaza, concierto a cargo de la Banda Municipal de Música de Tolosa, junto con las Banda Municipal de Txistularis de Tolosa y de Pamplona.

16:40

**Udalbatza, Udal Txistulari Banda, Udal Musika Banda, txistulari, bordondantzari eta eskopetariak Plaza Zaharretik abiatuko dira, Andre Maria eliza nagusiko bezperetara joateko. Ondoren, Arrameleko San Joan kaperan izango diren arrats otoitzetan parte hartuko dute. Elizkizuna amaitzean Trianguloan bilduko dira, bertan Udalbatzak Esku-aldatzeko soinua eskainiko du, eta azken deskargak egingo dira. Ondoren, Udalbatza Zumardiaundira joango da eta ohiturazko Aurrekua dantzatuko da bertan.**

El Ayuntamiento en corporación junto con banda municipal de txistularis, Banda Municipal de Música, bordondantzaris, escopeteros y escopeteras partirá de Plaza Zaharra para asistir a las tradicionales vísperas en la iglesia parroquial de Santa María y a continuación a las completas en la capilla de San Juan de Arramele. Terminados los actos religiosos acudirán al Triangulo, donde la Corporación Municipal ofrecerá el Esku-aldatzeko soinua, y tendrán lugar las descargas finales. Seguidamente la Corporación se dirigirá a Zumardiaundia, donde se bailará el tradicional aurreku.

20:00 eta 23:30

Kalean txaranga kalez kale ibiliko da.

La charanga Kalean recorrerá las calles de la Villa.

23:00

Erromeria Plaza Berrian: Muxutruk.

En la plaza Berria romeria con Muxutruk.

23:30

Dantzaldia Joxe Mendizabalekin, Lopez-Mendizabal pasealekuan.

Bailables a cargo de Joxe Mendizabal en Lopez-Mendizabal pasealekua.

23:00

Suak: Vulcano piroteknia.

Fuegos artificiales: Pirotecnia Vulcano.



## 25

11:00

Haurrentzako jolas parkea  
Alondegia plazan.

Parque infantil en Alondegia plaza.

12:00

Bertso jaialdia Berdura  
plazan: Amaia Agirre, Jexux  
Mari Irazu, Maialen Lujanbio  
eta Unai Mendizabal. Gai-  
jartzen: Iker Iriarte.

En Berdura plaza festival de  
bertsolaris: Amaia Agirre, Jexux  
Mari Irazu, Maialen Lujanbio y Unai  
Mendizabal. Presentador: Iker Iriarte.

12:00

Txan magoa haur  
ikuskizuna Alondegia plazan.

Espectaculo de Txan Magoa en  
Alondegi plaza.

16:00

Haurrentzako jolas parkea  
Alodegia plazan.

Parque infantil en Alondegia plaza.

16:00

Sokamuturra Plaza Zaharra  
eta Solana kalean.

Sokamuturra en la Plaza Zaharra y  
Solana kalea.

18:00

Herri kirolen erakustaldia  
Trianguloan.

Exhibición de deporte rural en el  
Triangulo.

19:00

Tio Teronen Semeak  
taldearen dantza-ikuskizuna  
“Festamentua” Euskal Herria  
plazan.

Espectáculo de baile “Festamentua”  
de Tio Teronen Semeak, en Euskal  
Herria plaza.

22:30

URDIÑAK 100 URTEZ  
kontzertua.

Concierto URDIÑAK 100 URTEZ.

Partaideak / Participantes:  
Verde Prato, Mirua, Tenpora  
(Elene Arandia), Antton Telleria  
eta Hodeiertz Abesbatza.

Hari laukotea, Haize hirukotea,  
Bateria, baxu eta pianoa /  
Cuarteto de cuerda, trío de viento,  
batería, bajo y piano.

TAKEko arraunlariak eta  
Zumardiako Piragüistak /  
Remeras/os del TAK y Piragüistas de  
Zumardia.

Musika zuzendaritza eta  
moldaketak / Dirección musical y  
adaptaciones:

Juantxo Zeberio Etxetxipia

Zuzendaritza artistikoa eta  
ekoizpena / Dirección artística y  
producción:

Xabi Lozano eta Juantxo  
Zeberio Etxetxipia.



# AGENDA

## KULTURA

### Ekainak/ Junio\_10

**12:00 / 18:00. Udal Dantza Tailerraren ikasturte amaierako ikuskizuna Leidor aretoan.** / En el Leidor espectáculo de fin de curso del Taller Municipal de Danza.

### Ekainak/ Junio\_16

**20:00. AUSARDIA antzezlanak Kultur Etxeko antzerki-tailerreko ikasleen eskutik, Leidor aretoan.** / Teatro en el Leidor, AUSARDIA a cargo del alumnado del taller de Teatro de la Casa de Cultura.

### Ekainak/ Junio\_17

**18:00. Laket taldearen kontzertua 3 tabernan.** / Concierto de Laket en 3 taberna.

### Ekainak/ Junio\_23

**18:00. DISTOPIA elektro txaranga Oria kalean.** / Elektro txaranga DISTOPIA en la calle Oria.

**23:00. MUCALINDA taldearen kontzertua 3 tabernan.** / concierto de MUCALINDA en 3 taberna.

### Ekainak/ Junio\_24

**18:00etan, MAKULU KEN taldearen kontzertua 3 tabernan.** / Concierto de MAKULU KEN en 3 taberna.

### Ekainak/ Junio\_27

**19:30etan, E28, LGTBI+ Harrotasunaren Nazioarteko Egunaren harira, Zinegoak, Bilboko LGTBIQ+ Nazioarteko Zinema eta Arte Eszenikoen Jaialdia. Laburmetraiak TOPICen.** / Con motivo del 28J, Día Internacional del Orgullo LGTBI+, Zinegoak, Festival Internacional de Cine y Artes Escénicas LGTBIQ+ de Bilbao. Cortometrajes en el TOPIC.

### Ekainaren 22tik uztailaren 8a arte Del 22 de junio al 8 de julio

**Aranburu Jauregian, Kultur Etxeko arte plastikoen lantegietako ikasleen lanen erakusketa.** / En el Palacio Aramburu, exposición de obras del alumnado de los talleres de artes plásticas de la casa de cultura.

### Ekainaren 29tik uztailaren 2ra Del 29 de junio al 2 de julio

**Tolosandblues: Blues Morning Singers, Micky and The Buzz, Mingo Balaguer/Pablo Sanpa Blues Band, Fake Cousins, Cecylia Mestres & The Candy Kings, Shanna Waterstown, Balta Bordoí & The Bad Boys eta Tommy Castro & The Painkillers.** / Tolosandblues: Blues Morning Singers, Micky and The Buzz, Mingo Balaguer/Pablo Sanpa Blues Band, Fake Cousins, Cecylia Mestres & The Candy Kings, Shanna Waterstown, Balta Bordoí & The Bad Boys y Tommy Castro & The Painkillers.

## KIROLA

### Ekainak/ Junio\_10

**09:00-13:30. 3X3 Saskibaloí txapelketa Alondegia plazan. 15:30-21:00 San Frantziskon (TAKE).** / Campeonato de baloncesto 3X3 de 9:00 a 13:30 en Alondegi plaza y de 15:30-21:00 en San Francisco (TAKE).

**09:00-19:00. Futbol Txapelketa Urtzi Memoriala Berazubi estadioan (Tolosa C.F.).** / Campeonato de fútbol Memorial Urtzi en el estadio Berazubi (Tolosa C.F.).

**09:00-20:00. Igeriketako San Juan saria Usabal kiroldegian (Tolosaldea IKT).** / Premio San Juan de natación en Usabal kiroldegia (Tolosaldea IKT).

**15:00. Xake txapelketa Berdura Plazan.** / Campeonato de ajedrez en Berdura plaza.

### Ekainak/ Junio\_11

**08:45. T3T eta T2T Mendi Maratoiaren irteera, Triangulo plaza (Oargi M.E.).** / Salida del Maratón de Montaña T3T y T2T en la plaza del Triángulo (Oargi M.E.).

**18:00. Euskal Pentatloia 1. mailako finalak Tolosako Zezen Plazan (Aiztondo-Oarso K.E.) (EITB-ek zuzenean).** / Final del Euskal Pentatlon en la plaza de Toros de Tolosa (Aiztondo-Oarso K.E.) (Directo en EITB).

### Ekainak/ Junio\_16

**19:00. Gimnasio Erritmikoko emanaldia Usabal kiroldegian (Tolosa C.F.).** / Exhibición de Gimnasia Rítmica en el polideportivo Usabal (Tolosa C.F.).

**19:30. Beotibar pilotalekuan, San Joan Zesta-Punta txapelketaren finalerdia (Beotibar C.D.)** / En el frontón Beotibar, semifinales campeonato de San Juan de Cesta Punta (Beotibar C.D.).

### Ekainak/ Junio\_17

**09:00. Eskubaloí txapelketa infantil mailan Usabal Kiroldegian.** / Campeonato de balonmano infantil en Usabal Kiroldegia. (Tolosa C.F.).

**10:00. XLIII. Jose M<sup>a</sup> Anza Memoriala txirrindulari-lasterketaren irteera San Franziskotik (Oriako TXE).** / XLIII Memorial ciclista José M<sup>a</sup> Anza, salida desde San Francisco (Oriako TXE).

### 19tik 25era / Del 19 al 25

**10:00-20:00. Sanjoanetako Tenis txapelketa Berazubi (Tolosa C.F.).** / Campeonato de Tenis en Berazubi (Tolosa C.F.).

### Ekainak/ Junio\_20

**10:00. XIII. Mus Txapelketa, Iturriza Jubilatuta eta Pentsionisten Elkartearen lokalean.** / Campeonato de Mus XIII. en el local de Harizpe jubilatuta y la asociación de pensionistas.

### Ekainak/ Junio\_21

**11:30. Toka Txapelketa (emakumeentzat eta gizonezkoentzat), Harizpe Jubilatuta eta Pentsionisten Elkartearen lokalean.** / Campeonato de toca (mujeres y hombres), en el local de Harizpe, asociación de jubilados y pensionistas.

### Ekainak/ Junio\_23

**17:00. San Joan Zesta-Punta txapelketaren finala Beotibar pilotalekuan (Beotibar C.D.)** / Final del campeonato de San Juan de Cesta Punta en el frontón Beotibar (Beotibar C.D.).

### Ekainak/ Junio\_24/25

**09:00-20:00. Gipuzkoako igeriketa txapelketa (Infantilar, juniorrak, absolutuak) Usabal kiroldegian (Tolosaldea IKT).** / Campeonato de natación en el polideportivo Usabal (Infantiles, Juniors, absolutos) (Tolosaldea IKT).

### Ekainak/ Junio\_25

**12:00. Eskubaloia Euskadi-Finlandia (jubenil mailan) Usabal kiroldegian (Tolosa C.F.).** / Balonmano Euskadi-Finlandia (juveniles) en Usabal kiroldegia (Tolosa C.F.).

**12:00. Sanjoanetako tenis txapelketa (finala) Berazubi Estadioan (Tolosa C.F.).** / Final del campeonato de Tenis en el estadio Berazubi (Tolosa C.F.).

### 26tik 2ra / Del 26 al 2

**10:00-20:00. Areto futboleko San Joan txapelketa Usabal kiroldegian (Kirolagunak elkarteak).** / Campeonato de San Juan de fútbol sala en Usabal (Kirolagunak elkarteak).

# GOGOAN IZAN

**Ongi etorri Tolosara gurekin sanjoanez gozatzera.**  
Bienvenida/o a Tolosa a disfrutar de los Sanjuanes.

**Jai alaiak eta gogotsuak nahi ditugu.**  
Queremos unas fiestas donde prime la alegría y la diversión

**Alkoholarekiko jarrera arduratsua izan.**  
Actitud responsable con el alcohol.

**Parte hartu eta ondo pasa, baina errespetuz.**  
Participa y disfruta, pero con respeto.

**Tolosak EZETZ! DIO indarkeria sexistaren aurrean. JOKA SANO. Ondo pasa, pasa gabe. #LIBRENonahi.**  
Tolosa ¡NO! ante la violencia machista. JOKA SANO. Diviértete, no lo dejes pasar no te pases. #LIBRENonahi

**Edozein arazoren aurrean Tolosako Udaltzaingoaren telefonora deitu (24 orduko arreta zerbitua): 943 67 58 58.**  
Ante cualquier problema llama al teléfono de la Policía Municipal de Tolosa (Asistencia 24 horas): 943 67 58 58.

**Norbaiti zerbait gertatuz gero, lagundu iezaiozu.**  
Ayuda a quien lo necesite.

**Sanjoanetan ere birziklatu, berrerabili eta zaborra gutxitu.**  
En Sanjuanes también recicla, reutiliza y reduce la basura.

**Ez oztopatu garbiketako lanak.**  
No obstaculizar el trabajo del servicio de limpieza.

**Komun publikoak erabili.**  
Utiliza los baños públicos.

## AURRE KON- TUA

Gaueko musika emanaldiak	43.463 €
Eguneko musika emanaldiak	34.535 €
Beste ikuzinunak	19.003 €
Haur ikuskizunak	3.450 €
Su festa	6.000 €
Eskopetariak	20.007 €
Kuadrila eguna	17.920 €
Zezenak	1.500 €
Publizitatea	888 €
Gainontzeko gastuak	40.328 €
<b>Guztira</b>	<b>187.094 €</b>

# ERASORIK GABEKO JAIEN ALDE, JARRERA AKTIBOA IZAN!

POR UNAS FIESTAS LIBRES DE  
AGRESIONES SEXISTAS, ¡ACTÚA!

## GUNE MOREA

**INDARKERIA MATXISTARIK GABEKO GUNEA**  
Espacio libre de violencia machista

**Ekainak**  
Junio

**17-24**

**24:00/ 05:00**

### ANDRAGORA

Tolosaldeko  
Emakumeen  
Etxea

Emakumeon Plaza, 1  
(Musika Eskola  
ondoan / Junto a la  
Escuela de Música)



**JOKA SANO**  
Ondo pasa, pasa gabe!!!

**943 675 858**

Tolosako Udaltzaingoa  
24 ordu arreta zerbitzua

Policía Municipal de Tolosa  
Asistencia 24 horas



TOLOSA  
berdinzalea

A red-tinted photograph of a still life. In the foreground, there are several oranges, some in sharp focus and others blurred. A dark, thin object, possibly a pen or pencil, lies vertically in the background. The overall composition is centered, and the text 'SJ 23' is overlaid in the middle.

SJ  
23